

УДК 881.111-13

UDC 881.111-13

**ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ФРЕЙМА
«УПРАВЛЕНИЕ» ПЕРИФЕРИЙНЫМИ
ГЛАГОЛАМИ****PECULIARITIES OF VERBALIZATION OF
THE FRAME “MANAGEMENT” BY
MARGINAL VERBS**

Кузьмичева Вита Анатольевна
к.ф.н., доцент

Kuzmicheva Vita Anatolyevna
Cand. Phil. Sci., associate professor

Дрыгина Юлия Анатольевна
к.ф.н., старший преподаватель
*Белгородский государственный университет,
Белгород, Россия*

Drygina Julia Anatolyevna
Cand. Phil. Sci., assistant professor
Belgorod State University, Belgorod, Russia

В статье рассматриваются особенности вербализации фрейма «управление» в современном английском языке глаголами других семантических групп. Анализируется также взаимосвязь и пересечение фрейма «управление» с другими

This article deals with some peculiarities of verbalization of the frame “management” by the verbs of other semantic groups. Interrelation and crossing of the frame “management” with other frames is also analyzed

Ключевые слова: АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИЙ ПОДХОД, ФРЕЙМ, РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФРЕЙМА, ПЕРИФЕРИЙНЫЕ ГЛАГОЛЫ, СЕМАНТИКА ГЛАГОЛА

Keywords: ANTROPOTHENTRIC APPROACH, FRAME, FRAME REPRESENTATION, MARGINAL VERBS, VERB SEMANTICS

Применение антропоцентрического подхода к изучению языка предполагает рассмотрение семантико-синтаксических особенностей лексем в корреляции с когнитивными структурами, лежащими в их основе и во многом их определяющими. Представляется, что общее когнитивное основание – фрейм «управление», стоящее за значениями глаголов управления позволяет объединить довольно разнородные глагольные лексемы в одну лексическую категорию.

Фрейм «управление» рассматривается в данной работе как когнитивная пропозициональную модель ситуации управления, имеющая концептуальные основания и определяющая семантические и синтаксические особенности объективирующих его лексем.

Глаголы, вербализующие фрейм «управление», образуют лексическую категорию, организованную по прототипическому принципу. Лексемы-прототипы и другие ядерные глаголы отражают в своей семантике весь процесс управления целиком и обязательно имеют в своих словарных дефинициях значение «управлять», в то время как

периферийные глаголы не всегда имеют это значение в лексикографических толкованиях, однако способны приобретать его в составе предложений-высказываний.

В данной статье мы обратимся к выявлению особенностей репрезентации фрейма «управление» глаголами дальней периферии и проследим механизм формирования значения управления в процессе внешнесистемной переструктуризации фрейма.

Лексемы дальней периферии, как уже отмечалось, не имеют в словарных дефинициях значения управления, а приобретают его лишь на функциональном уровне в определённом контекстуальном окружении. Основным фактором, обеспечивающим возможность репрезентации данными глаголами фрейма «управление», является объективация компонентов СУБЪЕКТ и ОБЪЕКТ лексемами, соотносимыми с ситуациями государственного управления и управления в сфере бизнеса.

Многими исследователями неоднократно отмечалось, что для семантики глаголов управления характерно номинирование деятельности, которые представляют собой серию, цепочку взаимосвязанных и взаимообусловленных действий. Это объясняется тесной связью данных действий в объективной действительности и, следовательно, в сознании человека. В лингвистике подобная особенность лексических единиц трактуется в терминах склеенных предикатов [1]. С целью проследить её обратимся к анализу словарных дефиниций субстантивных лексем, репрезентирующих фрейм «управление»:

Government – the activities involved in controlling a country, city, group of people [2]. Как видно, управление на государственном уровне предполагает осуществление ряда действий (the activities) или видов деятельности, не конкретизированных в данной дефиниции в связи с их большим разнообразием.

Management – the organizing and controlling of the affairs of a business or a sector of a business [3]. Две важнейшие стадии управления в сфере бизнеса – организационная и контролирующая – выявляются в дефиниции субстантивной лексемы management, репрезентирующей руководство бизнесом в наиболее общем виде.

Представляется важным отметить, что к группе глаголов, составляющих периферию лексической категории глаголов управления, мы относим не все глаголы, способные объективировать отдельные стадии фрейма-сценария «управление», а лишь те лексемы, которые предполагают совершение действия субъектом, наделенным официальными властными полномочиями.

Для выявления лексем дальней периферии мы обратились сначала к анализу словарных дефиниций лексем-прототипов, так как именно данные глаголы в полном объёме отражают в своей семантике все действия управляющего, а их дефиниции содержат в себе указание на основные составляющие процесса управления. Обратимся сначала к дефинициям глагола-прототипа подфрейма государственного управления:

Govern – to control and direct the public business of a country, city [1]; to control or influence sb./sth., to determine sth. [4]; to control and direct the making and administration of policy in [5].

Приведённые дефиниции демонстрируют присутствие в сценарии управления стадий контроля (control), направления деятельности посредством приказов, распоряжений (direct), оказания влияния (influence), разрешения или определения чего-либо (determine).

Глагол-прототип manage, способный репрезентировать только подфрейм управления в сфере бизнеса, включает в свои дефиниции глагольные лексемы control, direct, organize, отражающие стадии организации, контроля и направления: manage – to organize and control the work of a company, or group of people [6]; to control and direct [5].

Сравнение полученных таким образом лексем дальней периферии позволяет наметить основные отличия в структуре действий управляющих двух данных сфер. Субъекты ситуаций государственного управления, репрезентируемых данными глаголами, являются руководителями самого высокого уровня, обладающими серьёзными властными полномочиями, что позволяет воздействовать на подчинённых (*influence*). Основной функцией руководителей такого уровня является разработка стратегии, принятие особо важных решений (*determine*). Они также контролируют работу подчинённых (*control*). Появление данных лексем в глагольных дефинициях обусловлено профилированием в структуре фрейма признака «Обладание властью».

Глагол *manage* способен вербализовывать не только ситуации, в которых управляющий субъект является руководителем высшего звена (топ-менеджером), но и те, в которых управление осуществляет менеджер среднего или низшего звена. В обязанности последних входит, помимо функций контроля (*control*) и направления деятельности (*direct*), ещё и задача непосредственной организации производственного процесса (*organize*).

Глаголы *control*, *determine*, *direct*, *influence*, *organize*, как и все лексеммы дальней периферии, не имеют значения «управлять», «руководить», но в дефинициях глаголов *direct*, *determine* и *influence* находим лексеммы *authoritative* и *power*, свидетельствующие о проявлении в их семантической структуре концептуального признака «Обладание властью», при актуализации которого можно говорить о возможности вербализации одним из данных глаголов фрейма «управление».

Рассмотрим дефиниции этих глаголов подробнее.

Direct – to give authoritative instructions to; command; order or ordain [7]. Данный лексико-семантический вариант глагола *direct* актуализирует значение «отдавать приказ, команду, распоряжение, обладая властными

полномочиями», что отличает его от того лексико-семантического варианта, который был рассмотрен в предыдущем параграфе.

Determine – to settle or decide (a dispute, question, etc.) by an authoritative or conclusive decision [7]. Принимать решения и устанавливать что-либо в ситуации управления может только лицо, обладающее авторитетом и влиянием – неизменными атрибутами власти.

Influence – to have the power to affect something [3]. Обладать влиянием в ситуации управления может лицо, обладающее властью.

Лексемы control и organize, выступая в качестве периферийных глаголов, реализуют лексико-семантические варианты, которые отражают надзорную, контролирующую функции, чему способствует их трактовка в дефинициях через глаголы надзора regulate и oversee: control – limit or regulate [3]; organize – to oversee the coordination of the various aspects of sth [3].

Помимо анализа дефиниций, подтверждением принадлежности вышеназванных глаголов к лексической категории глаголов управления может послужить также тот факт, что глаголы organize и influence отнесены к глаголам управления в статье Management тезауруса Роже [8].

Рассмотрим особенности репрезентации фрейма «управление» наиболее рекуррентными лексемами группы глаголов, через которые трактуются глаголы-прототипы. Глаголы дальней периферии редко функционируют самостоятельно. Чаще всего мы обнаруживаем их в сочетании с ядерными лексемами или, как в приводимом ниже примере, с лексемами ближней периферии:

Great Britain proceeded to organize and supervise the exploitation of the vast reserves of petroleum that had recently been discovered there [9].

In particular, a manager is someone who plans and makes decisions, organizes, leads, and controls human, financial, physical, and information resources [10].

Глаголы *organize* и *control* функционируют в данном предложении-высказывании совместно с другими лексемами, номинирующими действия менеджера – принятие решений, планирование, направления деятельности подчинённых в совокупности с репрезентацией компонента СУБЪЕКТ существительным *manager*. Говорить о вербализации фрейма «управление» в данном случае позволяет не только лексическое наполнение предложения-высказывания, но также и употребление глаголов в форме простого настоящего времени, что придаёт повествованию обобщающий характер, описывая сферу деятельности менеджера, характеризуя круг его обязанностей.

Анализ словарных дефиниций прототипических глаголов позволил выявить небольшую часть глаголов дальней периферии, поэтому для расширения представления о том, какие ещё глаголы могут объективировать фрейм «управление», необходимо обратиться к анализу фактического материала, поскольку в словарных дефинициях зафиксирована лишь самая общая и необходимая информация.

Представим сначала глаголы дальней периферии, вербализующие подфрейм государственного управления. Обязательными условиями вербализации фрейма управления глаголами других лексических категорий являются, как уже отмечалось, репрезентация вершин СУБЪЕКТ и ОБЪЕКТ лексемами, номинирующими лиц, наделённых властными официальными полномочиями, и лиц подчинённых, зависимых от управляющего соответственно.

Наиболее наглядно объединение разных действий управляющего, их взаимосвязь демонстрируют предложения-высказывания, содержащие ядерные и периферийные глаголы:

The hereditary position of German emperor was vested in the King of Prussia, who enjoyed the exclusive power to appoint and dismiss the head of

government (the chancellor), to conduct foreign relations, to command the armed forces in time of war [9].

В приведённом примере для монарха, обладающего абсолютной властью в государстве, управление крупными структурами государственной системы, как вооружённые силы (command the armed forces) и урегулирование международных отношений (conduct foreign relations), эксплицируемые ядерным глаголом и глаголом ближней периферии, становятся лишь частью выполняемых функций, компонентом сценария наряду с назначением (appoint) и увольнением (dismiss) главы правительства.

Необходимо отметить, что глаголы назначения на должность и увольнения рассматривались многими исследователями в рамках лексической категории глаголов управления. Так Л.Г. Бабенко относит глаголы назначать, отстранять, переводить и их английские эквиваленты к группе глаголов управления [11], В.П. Косякова также относит данные глаголы к глаголам управления человеческими ресурсами [12].

Довольно часто глаголы, вербализующие компоненты сценария, выявляются не в рамках предложения-высказывания, а в прилегающем контексте, дополняющем содержание первого предложения, содержащего ядерный глагол. Проиллюстрируем данное положение примерами:

About sixteen thousand Frenchmen ruled the fifteen million Annamese, and their government was harsh and uncompromising. They appointed their own French administrators down to the lowest levels [13].

Глагол appoint позволяет объяснить, почему стиль руководства французов был жёстким и бескомпромиссным: назначение ими администраторов всех уровней помогало сохранить полный контроль над местным населением.

In that official residence, he drank liquor, fornicated, and ruled his republic with a hand that was by turns too firm and too gentle. Too firmly he

controlled the regional economy (with his communist training he was hopelessly inept) and too gently he allowed Islam to flourish [14].

Данный контекст демонстрирует включённость действий по контролю экономикой региона и в сферу деятельности главы государства благодаря введению повтора *too firm (too firmly), too gentle (too gently)*, связывающего два предложения. Использование стилистической инверсии и синтаксического параллелизма во втором предложении позволяет акцентировать внимание на противоречивом характере стиля руководства.

Действия управляющего могут репрезентироваться на языковом уровне в виде устойчивых глагольных сочетаний, а не глаголов, что объясняется сочетаемостными особенностями ряда лексем:

The political system is the way we govern the country, pass the laws we all have to follow, levy taxes [14].

If you are running a province or a district, you collect taxes, call all the shots and get plenty of kickbacks [13].

Starting around 40 B.C., Europe had been ruled by Rome. All across Europe the Romans built roads, supervised trade, and maintained law and order [15].

Во всех приведённых примерах актуализации подфрейма государственного управления прослеживается обязательное сочетание периферийных лексем с ядерным глаголом в предложении или прилежащем контексте и синтаксическая структура с однородными членами, соединёнными союзной или бессоюзной связью. Таким образом, анализ фактического материала демонстрирует немаловажную роль типа синтаксического построения для объективации фрейма лексемами дальней периферии.

Рассмотрев, таким образом, возможности вербализации подфрейма государственного управления глаголами, не имеющими на системном

уровне значения управления, перейдём к пополнению списка лексем дальней периферии подфрейма управления бизнесом.

При репрезентации подфрейма управления бизнесом нередки также случаи сочетания в рамках одного предложения-высказывания ядерного глагола с периферийными. В приводимом ниже примере содержание понятия «управлять» раскрывается через серию действий, которые должен совершать управляющий, эксплицируемых глаголами дальней периферии. Связи данных действий, являющихся частью целого, и «включённости» их в понятие управления бизнесом способствуют как конструкция с однородными членами, так и функционирование инфинитива в качестве подлежащего и сказуемого:

To manage is to forecast and to plan, to organize, to command, to coordinate, and to control [16].

Фактический материал изобилует примерами, в которых в предложении-высказывании сочетаются только лексемы дальней периферии, а о том, что вербализуется подфрейм управления бизнесом, позволяет судить лексическое наполнение предложения (например, объективация компонента СУБЪЕКТ субстантивной лексемой manager, ОБЪЕКТ – существительным employees), а также синтаксическая структура предложения-высказывания. Приведём примеры репрезентации подфрейма управления бизнесом периферийными лексемами:

If you ask a manager what he does, he will most likely tell you that he plans, organizes, coordinates and controls [17].

In a similar manner, an organization of managers and workers must be motivated and guided to do the things its leaders want it to do and must be corrected when it departs from the pursuit of management goals [18].

People do not like to work, so managers have to control, direct, coerce, and threaten employees to get them to work toward organizational goals [10].

Данные примеры позволяют отметить, что репрезентировать подфрейм управления в сфере бизнеса в определённых контекстуальных условиях могут глаголы *plan*, *coordinate*, *motivate*, *guide*, *correct*, *coerce*, *threaten*.

Появление каждого из глаголов в данном списке не случайно. Согласно экстралингвистическим данным, планирование (*plan*) относится к важнейшим функциям управления, этап организации работы предполагает координирование (*coordinate*), направление (*guide*), корректировку (*correct*) действий, а мотивирование (*motivate*), принуждение (*coerce*) или в исключительных случаях запугивание (*threaten*) – к психологическим методам воздействия на управляемого.

Обратимся к словарным дефинициям данных глаголов для выяснения признаков концепта управления и актуализированных компонентов и признаков фрейма, нашедших отражение в их значениях.

В дефиниции глагола *plan* находим проявление концептуального признака СУБЪЕКТА управления «намеренность»: *plan – to intend to do something, or make arrangements to do something* [3].

Трактовка глагола *coordinate* через лексему *organize*, отнесённую ранее к группе периферийных глаголов-репрезентантов подфрейма управления бизнесом, позволяет рассматривать данную лексему в качестве объективирующей этап сценария управления: *coordinate – to organize a complex enterprise in which numerous people are involved and bring their contributions together to form a coherent or efficient whole* [3].

Обращаясь к дефиниции глагола *coerce*, отметим, что он трактуется через глагол ближней периферии *dominate*: *coerce – to dominate or control, esp. by exploiting fear, anxiety* [7].

Перспективизация во фрейме компонента СПОСОБ, когда последний характеризуется жестокостью и несправедливостью, и признака «Обладание властью» требует употребления одного из глаголов

подавления, к которым относится глагол *dominate*. Соответственно, в семантической структуре глагола, получающего объяснение с помощью глагола подавления *dominate*, должно отмечаться присутствие схожих семантических свойств.

Подобная ситуация отмечается и в случае с глаголом *guide*, трактуемым через глагол дальней периферии *influence* и ближней периферии *supervise*: *guide* – to advise or counsel somebody, or influence the way somebody behaves or acts [3]; to supervise (someone's actions or affairs) in an advisory capacity [7]. Таким образом, можно говорить, что в его семантике отражается идея обладания властью, присущая глаголу *influence*, и контроля, характеризующая глагол надзора *supervise*.

Для подфрейма управления в сфере бизнеса наблюдается возможность функционирования в рамках одного предложения-высказывания глаголов дальней и ближней периферии, как акцентирующих внимание на ряде стадий в процессе управления, так и номинирующих весь процесс в целом:

How does the project manager organize and supervise the people in the team? [19].

Употребление соединительного союза *and* позволяет рассматривать действия менеджера по организации и контролю как взаимосвязанные и взаимодополняющие этапы его работы.

The humans who operated the farms typically controlled the predators which ate the monkeys [14].

В приведённом примере использование придаточного определительного предложения с глаголом ближней периферии *operate* позволяет, просто обозначая род занятий человека (управляющие фермами), частично специфицировать его непосредственные обязанности (контроль над численностью хищников).

Процесс управления в предложении, содержащим ядерный глагол, может быть конкретизирован серией действий, не типичных для управления в целом, но характеризующих методы управления, свойственные определённому лицу, например:

It took guts for a dumb man to run a market stall, writing on a blackboard when he needed to speak to the customers, and keeping in his pocket a plain postcard bearing the word THANKS in capital letters to flash when a sale was made. But he ran it well [20].

О включённости действий writing on a blackboard и keeping in his pocket в деятельность по управлению палаткой на рынке говорит употребление причастий writing и keeping в синтаксической функции обстоятельства образа действия.

Во всех проанализированных выше примерах вербализации фрейма «управление» периферийными глагольными лексемами данные глаголы встречались либо в сочетании с ядерным глаголом или глаголом дальней периферии, либо вместе с другими лексемами дальней периферии в синтаксической конструкции с однородными членами, т.е. рассматривались случаи объективации фрейма группой лексем. В фактическом материале не было зафиксировано примеров актуализации рассматриваемого фрейма одной лексемой, не имеющей на системном уровне значения «управлять», «руководить» и отражающей все стадии процесса управления своей семантикой, поэтому вопрос о возможности объективации фрейма «управление» одной глагольной лексемой требует отдельного рассмотрения.

Исходя из того, что процесс управления представляет собой серию взаимосвязанных действий, можно предположить, что в определённом контексте глагол, объективирующий одно из действий управляющего, способен активизировать весь фрейм по принципу метонимического переноса. В связи с этим мы вслед за Е.С. Кубряковой подчеркиваем

метонимическую природу глагола и исключительную роль метонимии в процессах мышления, поскольку именно метонимические переходы и метонимические трансформации лежат в основе номинации глаголом целой ситуации, особой разновидностью человеческой деятельности, когда один из компонентов ситуации или один вместе с ещё каким-то, будучи обозначенным, проявляет затем способность вызывать в нашем воображении ситуацию в целом или, в других терминах, активизировать соответствующий фрейм [21].

Необходимо также отметить, что существуют исследования, посвящённые исследованию особенностей лексем, репрезентирующих фреймы, в которых глаголы, вербализующие этапы сценария, относят к глаголам дальней периферии. Это, например, работы Т.Д. Дьяченко [22] и О.Ю. Рыскиной [23].

Причисляя глаголы других семантических групп к глаголам управления, мы будем относить к лексической категории глаголов управления только те глагольные лексеммы, которые номинируют действия лиц, наделённых официальными полномочиями, и входят в круг непосредственных обязанностей должностного лица. В структуре фрейма, таким образом, профилируется вершинный компонент СУБЪЕКТ, терминал СПОСОБ и признак «Обладание властью». Вслед за В.И. Карасиком мы полагаем, что в составе глаголов управления выделяются микроряды глаголов руководства, возложения и снятия права, действий официальных лиц [24]. Рассмотрим, какие глаголы принадлежат к данным микрорядам, их дефиниции и примеры функционирования в предложениях-высказываниях.

Глагол *instruct* В.И. Карасик относит к глаголам руководства, отмечая его дифференцирующий признак – характеристику способа управления. Обращаясь к его дефиниции, отмечаем, что инструктировать

может лицо, наделённое официальной властью: instruct – to officially tell someone what to do [2].

Подтверждение этому находим и на функциональном уровне:

Mr. Yeltsin has instructed his closest aides to present their own plan, guaranteeing strong presidential rule [19].

В приведённом примере распоряжение было отдано помощникам главой государства в процессе управления. О вербализации подфрейма «государственное управление» говорит заполнение позиции СУБЪЕКТА именем главы государства, ОБЪЕКТА – лексемой aides, а также экспликация компонента ЦЕЛЬ термином, относящимся к области политической науки presidential rule.

Глагол authorize, относящийся к глаголам возложения и снятия права, также имеет в лексикографическом толковании указание на наличие у управляющего официальной законной власти: authorize – to give official or legal permission for something [6].

The Commander-in-Chief agreed to the plan and also authorized Stirling to recruit a further six officers and up to forty men [19] – профилируется компонент СУБЪЕКТ, вербализуемый лексемой Commander-in-Chief.

Как показывает анализ фактического материала, глагол authorize вербализует преимущественно подфрейм государственного управления. Важно также отметить, что данный подфрейм вербализуется глаголом authorize только в случае употребления конструкции в действительном залоге в связи с важностью экспликации СУБЪЕКТА, редко отмечаемой в конструкциях со страдательным залогом (I'm not authorized to answer your questions).

Многочисленной является группа глаголов действий официальных лиц. В их словарных дефинициях также находим указание на официальный характер совершаемого действия. Проиллюстрируем это на примере

глагола decree: decree – to make an official judgment or give an official command [6].

As part of the emergency measures the government decreed a ban on all contact with the guerrillas by local and provincial government officials [19].

Как известно, ведущими функциями (стадиями) процесса управления являются планирование, организация, мотивация и контроль.

Как показал анализ фактического материала, наиболее рекуррентными репрезентантами этапа планирования являются лексемы plan, forecast, этапа организации – глаголы appoint, authorize, command, decree, direct, dismiss, instruct, order, command, coordinate, correct, direct, guide, organize, мотивации – лексемы determine, influence, motivate, coerce, threaten, контроля – check, control, test.

К важнейшим свойствам фреймов относят их взаимосвязь и взаимопроникновение (внешнесистемную переструктуризацию). Попытаемся продемонстрировать, с какими фреймами может пересекаться фрейм «управление», и частью какого более крупного родового фрейма он является.

Проявление в структуре сценария глаголов говорения command, decree, instruct свидетельствует о пересечении фрейма управления с фреймом говорения; глагола каузации – coerce о пересечении с фреймом каузации, глаголов appoint и dismiss – с фреймом трудовых взаимоотношений, глаголов motivate и influence – с фреймом мотивации, глагола threaten – с фреймом угрозы. Можно говорить также о пересечении с фреймами планирования, организации и контроля, каждый из которых является своеобразным сценарием, что подчёркивается в экстралингвистических источниках.

Все эти фреймы могут получить другое наименование, но они отражают главную, на наш взгляд, закономерность. Они показывают различные виды воздействия, взаимодействия и взаимоотношений между

людьми, демонстрируя включённость фрейма «управление» в более крупный фрейм «социальные отношения», входящего в глобальный фрейм «отношения».

Подводя итог, хотелось бы отметить, что рассмотренные в данной статье глаголы составляют лишь часть лексем, способных объективировать фрейм «управление» на функциональном уровне. Важной задачей было продемонстрировать возможность вербализации фрейма глаголами других семантических групп, что является подтверждением взаимосвязи и взаимопроникновения фреймов – их важнейшего свойства как когнитивных моделей представления знаний об окружающем мире, получающих языковую репрезентацию.

Список литературы

1. Панкрац Ю. Г. Пропозициональные структуры и их роль в формировании языковых единиц разных уровней: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1992. – 333 с.
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/define.asp?key=33937&dict=CALD>
3. MSN Encarta Dictionary. Microsoft. – Mode of access: <http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>
4. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / [ed by A. S. Hornby]. – Oxford : Oxford University Press, 1978. – 1055 p.
5. Webster's Third New International Dictionary of the English Language: Unabridged : in 3 vol. – Chicago : Merriam-Webster, 1993.
6. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners : International student edition. – Oxford : Macmillan Publishers Limited, 2002. – 1691 p.
7. Dictionary.com. Lexico Publishing Group, LLC. – Mode of access: <http://dictionary.reference.com/>
8. Roget's Thesaurus of English words and phrases. New ed. / ed. by V. Kirpatrick. – L. : Penguin Books Ltd, 2000. – 810 p.
9. Keylor W. R. The twentieth-Century World : an International History. – 3ed. – Oxford. : Oxford University Press, 1996. – 595 p.
10. Griffin R. W. Management. – 3ed. – Boston. : Houghton Mifflin Company, 1990. – 884 p.
11. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / под ред. проф. Л. Г. Бабенко. – М. : АСТ-ПРЕСС, 1999. – 693 с.
12. Косякова В. П. Особенности терминологии управления человеческими ресурсами в когнитивном аспекте: дис. ... канд. филол. наук / В. П. Косякова. – М., 2006. – 239 с.
13. Grey A. Saigon. – L. : Pan books, 1982. – 747 p.

14. Clancy T. The sum of all fears. – N. Y. Putnam, 1991. – 798 p.
15. Crichton M. Timeline. – N. Y. : Ballantine books, 1999. – 496 p.
16. Field guide to business terms : a glossary of essential tools and concepts for today's manager/ ed. by A. D. Williamson. – Boston, Mass. : Harvard Business School Press, 1993. – 277 p.
17. Management and organizational behavior classics/ ed. by M. T. Matteson, J. M. Ivancevich. – 4th ed. – N. Y. : BPI Irwin. 1989. – 544 p. : ill.
18. Anthony R. N. Management control systems / R. N. Anthony, J. Dearden, N. M. Bedford. – 6th ed. – N. Y. : Irwin. 1989. – 925 p. : ill.
19. Simple Search of BNC-World / British National Corpus . – Mode of access: <http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>
20. Follet K. Paper money. – L. : Pan books, 1996. – 286 p.
21. Кубрякова Е. С. Глаголы действия через их когнитивные характеристики // Логический анализ языка : модели действия : [сб. ст.] / РАН, Ин-т языкознания ; отв. ред. Н. Д. Арутюнова, Н. К. Рябцева. – М., 1992. – С. 84-90.
22. Дьяченко Т. Д. Семантико-синтаксические особенности лексических единиц английского языка, активизирующих фрейм «потребление пищи и жидкости»: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Т. Д. Дьяченко. – Белгород, 2004. – 195 с.
23. Рыскина О. Ю. Репрезентация фрейма «принятие решения» в современном английском языке: на материале глагольной и субстантивной лексики : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / О. Ю. Рыскина. – Иркутск, 2004. – 142 с.
24. Карасик В. И. Язык социального статуса. РАН, Ин-т языкознания, Волгогр. гос. пед. ин-т им. А. С. Серафимовича. – М. : Ин-т языкознания РАН ; Волгоград : Перемена, 1992. – 329 с. : схем.